



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA  
**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 47

Octubre-Noviembre-Diciembre 2016  
Outubre-Noviembre-Diciembre 2016

## ÍNDIZ

**NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE.....1**

**ACTUALIDAD CULTURAL.....7**

## NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE

(Artículo publicado en el dominical de  
la Opinión de Zamora)

**Los elementos del paisaje han sido denominados en nuestra provincia con multitud de términos y en ellos se reflejan algunos de los aspectos de las hablas tradicionales zamoranas, así como su riqueza léxica. Hagamos uso de ellos para que de este modo perduren y no caigan en el olvido.**

### NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE

Traemos a esta nueva entrega de Nuestras Palabras algunos vocablos que refieren los elementos del paisaje que componen la geografía de nuestra provincia.

Sin embargo, estos y otros muchos nombres patrimoniales de nuestros pueblos se encuentran actualmente en un grave riesgo de ser olvidados y/o sustituidos por las denominaciones oficiales, que en muchas ocasiones no se ajustan e incluso distorsionan los usos populares que a lo largo del tiempo se han ido transmitiendo oralmente entre generaciones hasta el día de hoy. Por ejemplo, en un pueblo de las comarcas de habla tradicional leonesa de las comarcas occidentales puede haber un paraje denominado “Las Llamas”, pero los habitantes ya no conocen ni utilizan su significado concreto en leonés (<<prado húmedo>>), pudiendo en este caso ser confundido con el castellano “llama” (<<masa de gas en combustión>>).



## NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE



Otro aspecto a destacar es el hecho de que algunas de estas palabras no sólo están presentes en la toponimia menor, sino también en la denominación popular de pueblos y comarcas. Concretamente, en tres pueblos zamoranos se ha registrado Veiga (\*) como nombre patrimonial con el que los habitantes se refieren a su propia localidad (nombres oficiales: Vega del Castillo, Vega de Nuez y Vega de Tera). También es el caso de Riballago (Riba + Ilago), nombre popular sanabrés con el que se conoce en la comarca la localidad que tiene por denominación oficial Ribadelago.

Como también veremos los significados de estos vocablos no son del todo fáciles de encuadrar en una sola definición o palabra específica, porque lo que en una comarca tiene un significado bastante preciso, en otra posee un matiz diferente. Lo que se ha hecho, por tanto, es estructurar *grosso modo* los nombres en una serie de categorías bastante amplias.

Igualmente volvemos a ver en este listado la diferente manera en que evolucionó la L- inicial latina: en leonés generalmente daría lugar a LL- (Ilagona, Iladeira, Iladera, Ilama), mientras que

castellano y gallego mantuvieron la consonante original (castellano: laguna, ladera, lama; gallego: lagoa, ladera, lama). Además, en la palabra gallega "lagoa" podemos ver que la -N- intervocálica cayó (rasgo característico en la evolución de esta lengua), a diferencia de leonés y castellano que la conservaron (llagona y laguna).

### ARROYO, RIACHUELO:

- **Caño:** localmente en la Sanabria leonesa.
- **Caboco:** en Hermisende. Compárese con "caboco" de la anterior entrega de los elementos del paisaje, con el significado de torrentera o barranco.
- **Caoce:** puntualmente en Los Valles.
- **Regato, regata:** está presente en muchas comarcas de la provincia zamorana.
- **Regueiro, rigueiro:** localmente en la Sanabria de habla gallega, en la de habla leonesa, parte de La Carballeda y puntualmente en Aliste.
- **Reguero, reguera:** en las comarcas del centro y este de la provincia
- **Rieiro, rieira:** en Porto.
- **Ribeira:** puntualmente en Aliste.
- **Ribera, rivera:** al menos en La Carballeda, Aliste, Sayago, La Guareña.
- **Riyeiro:** puntualmente en la Sanabria de habla leonesa (Ribadelago).

### BARRANCO, TORRENTERA, CÁRCAVA:

- **Arribanzo, arriba:** en Aliste y Sayago, que significa "cañón, despeñadero (del río)".
- **Barreiro:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Barronca:** puntualmente en la Sanabria de habla leonesa (Ribadelago) y en la de habla gallega (Porto).
- **Cabuercu, cabuelcu:** en la Sanabria de habla leonesa.
- **Caborco:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Cabanco:** puntualmente en la Sanabria de habla gallega (Lubián).
- **Cabolcu:** localmente en la Sanabria de habla leonesa (San Ciprián).



## NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE

- **Cavoca, cavoco:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Chabarcancu:** puntualmente en la Sanabria de habla leonesa (Ribadelago).
- **Cimayo:** en Sayago.
- **Corga:** localmente en la Sanabria de habla gallega: San Ciprián de Hermisende.
- **Furnia:** está presente en el habla y la toponimia de algunas localidades de la Sanabria de habla leonesa y de Aliste. En Sanabria significa "paso estrecho entre dos laderas con pendientes bastante elevadas". En Aliste, sin embargo, es una "torratera, barranquillo, vaguada estrecha y pendiente" [En otros lugares esta palabra también significa "lugar poco accesible"].
- **Puesto:** en Toro.

### CASCADA

- **Cachoneira, cachuneira:** en la Sanabria de habla leonesa.
- **Cachueira:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Cachona:** en Porto.
- **Fervienza:** localmente en el leonés de Sanabria.
- **Fervenza:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Gargalleira, gargallera:** en Aliste.

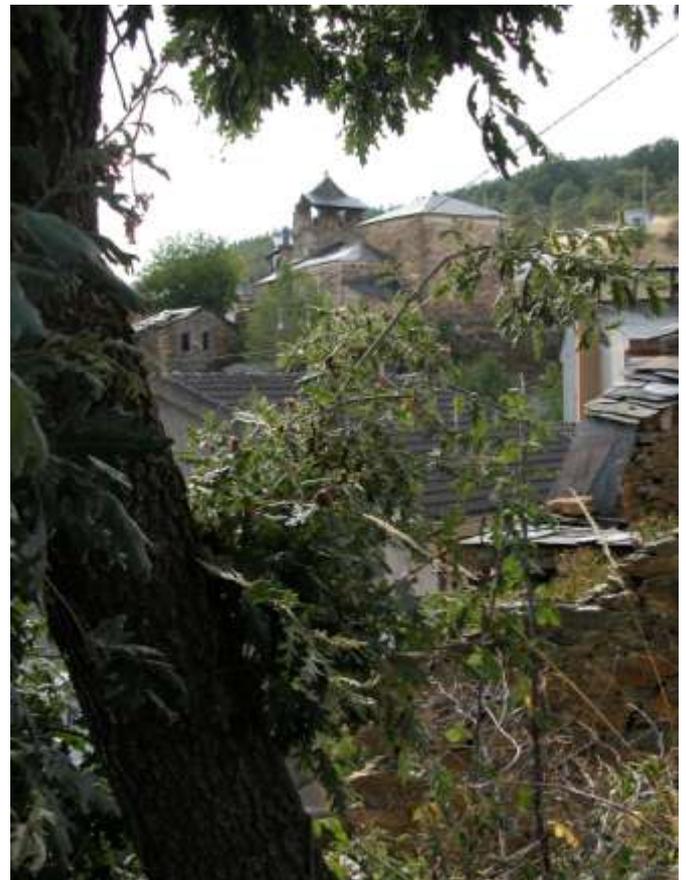
### HOYO, CAVIDAD RELATIVAMENTE PEQUEÑA

- **Fueyu:** se constata su uso al menos en la Sanabria de habla leonesa.
- **Foio:** localmente en la Sanabria de habla gallega (Porto).
- **Foyu:** puntualmente en la Sanabria de habla leonesa (Ribadelago).
- **Foxaca, fuxaca:** en la Sanabria de habla leonesa. [Este vocablo también significa "huella, rastro de un animal" o "sepulcro, sepultura"].
- **Fueca:** al menos usado en la Sanabria de habla leonesa y Aliste. [Este vocablo también significa "sepulcro, sepultura"].

- **Furuxanco:** en la Sanabria de habla gallega: San Ciprián de Hermisende.
- **Galaberno:** en la Sanabria de habla gallega: San Ciprián de Hermisende.

### LADERA:

- **Cueto:** en Aliste y localmente en Sayago.
- **Costa:** en la Sanabria de habla gallega: San Ciprián de Hermisende.
- **Flanco, lado:** en Toro.
- **Ladeira:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Ladeiro:** localmente en la Sanabria de habla gallega (San Ciprián de Hermisende).
- **Lladeira:** en la Sanabria de habla leonesa, La Requejada y oeste de Aliste.
- **Lladera:** en Aliste y localmente en La Carballeda.
- **Costribanzo** "terreno de ladera, costanero": localmente en Aliste.





## NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE

### LAGO

- **Llago, llagu:** usado al menos en la Sanabria de habla leonesa.
- **Lago:** en el resto de comarcas.

### LAGUNA

- **Chabarco:** en Aliste, con el significado de “laguna pequeña”. Compárese con “chabarcanco”, usado localmente en Sanabria con el significado de torrentera o barranco, señalado en la anterior entrega.
- **Lagoa:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Llagona, llaguna:** está presente en la toponimia y el habla viva de muchas comarcas del oeste provincial: Sanabria de habla leonesa, Aliste, La Carballeda, Sayago, etc.
- **Laguna:** en el resto de la provincia.

### MANANTIAL:

- **Fontana, fontano:** se usan al menos en Sanabria, Aliste, Sayago, Campos y Vidriales. Para los manantiales de menor tamaño se usa “fontanico, fontanica”.
- **Fonte:** en el gallego de Sanabria.
- **Fuente:** se usa en buena parte de la provincia.
- **Hontanar:** en Toro.
- **Iyuelo, oyuelo:** localmente en Aliste y La Carballeda. No se ha de confundir esta palabra con “hoyuelo”. Oyuelo es el diminutivo del vocablo leonés “ueyo”, equivalente al castellano “ojo” en la décima acepción del Diccionario de la Lengua Española: <<manantial que surge en un llano>>.
- **Manadero:** al menos en Sayago y Toro.
- **Manantial:** en muchas comarcas de la provincia.
- **Nacente:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Naciente:** usado al menos en Aliste.
- **Ojo, ojos:** en localidades del este de la provincia.
- **Remanadal:** localmente en Tierra de Campos.

### PRADO O PRADERÍA HÚMEDOS, ENCHAR-

### CADOS

- **Llama:** en casi todas las comarcas del oeste, como la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda, Aliste, etc.
- **Llamazal, llamazar:** en las mismas zonas que el vocablo anterior.
- **Llamazo:** al menos en Aliste.
- **Llamerajo:** en Aliste.
- **Llameira, llameiru:** en la Sanabria de habla leonesa y Aliste
- **Llamera:** en la Tierra de Tábara.
- **Lama:** en la Sanabria de habla gallega
- **Lamacal:** localmente en la Sanabria de habla gallega.
- **Llamazo:** en La Carballeda.
- **Lameira:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Namazal:** localmente en la Sanabria de habla leonesa (Santa Cruz de Abranes)

### RÍO:

- **Río, ríu:** en gran parte de la provincia.
- **Ríeu, rieu:** localmente en el leonés de Sanabria, La Requejada y La Carballeda.
- **Riou:** localmente en Sanabria y La Requejada
- **Riego:** localmente en La Carballeda.
- **Riyu:** en zonas de Sanabria y Aliste.

### ORILLA

- **Auriella:** puntualmente en la Requejada (Carbajalinos).
- **Barreira:** localmente en la Sanabria de habla leonesa
- **Ouriella:** en el leonés de Sanabria.
- **Ourilla:** en la Sanabria de habla leonesa
- **Oriella:** en localidades de la Sanabria de habla leonesa y La Carballeda.
- **Borda:** por lo menos en algunos pueblos de la Sanabria de habla gallega y en la de habla leonesa.

### RAMPA, TERRENO INCLINADO:

- **Rampla:** usado por lo menos en algunas localidades de la Sanabria de habla leonesa y Aliste.



## NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE

### PEÑASCO, PEÑEDO:

- **Fraga:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Penas:** en la Sanabria de habla gallega.
- **Piñeo, piñeu:** está presente al menos en el habla viva de la Sanabria de habla leonesa. Se constata con profusión en la toponimia de muchas comarcas del oeste provincial: La Carballeda, Aliste, Sayago, etc.
- **Penedo:** en la Sanabria de habla gallega.

### VAGUADA, VALLE PEQUEÑO, HONDONADA, NAVA:

- **Baicho:** en Hermisende.
- **Bajo:** en Sayago y Tierra de Campos.
- **Cañeiru:** localmente en la Sanabria de habla leonesa, donde significa “cañada, paso estrecho entre dos elevaciones de poca altura”.
- **Chaira:** en la Sanabria de habla gallego-portuguesa.
- **Colagón:** en Toro.
- **Culaga, culaguina:** puntualmente en Sayago: Villadepera, significa “vaguada estrecha”.
- **Curratona:** en la Tierra de Tábara.
- **Foya, foyada:** localmente en Sayago: Villadepera.
- **Galaza:** se constata su uso al menos en



Aliste, y vendría a ser una “urrieta pequeña”.

- **Gavia:** en Sayago.
- **Güerga, huerga:** en la comarca de Los Valles, donde refiere una “vaguada húmeda”
- **Hondalada:** en Aliste.
- **Hondanada:** en Toro.
- **Hoyada:** en Tierra del Vino y Toro.
- **Hoyancón:** en Sayago.
- **Manga:** puntualmente en Sayago: Villadepera.
- **Rodillo:** en Sayago, donde significa “nava, vaguada húmeda”.
- **Urrieta:** tiene una amplia distribución en la provincia, ya sea en el habla viva o en la toponimia menor: Sayago, Tierra del Pan, Alba, Aliste, Tábara, los valles de Vidriales, Valverde y Tera, La Carballeda y zona más oriental de Sanabria. [Hay que señalar que en algunas comarcas se produjo en este vocablo una reducción de algunos de sus elementos vocálicos, pasando a ser “rita” o “reta”].
- **Vallina:** su uso se circunscribe básicamente a la Sanabria de habla leonesa, La Requejada y parte de Aliste.
- **Valiña:** usado en la Sanabria de habla gallega (Lubián, Porto, etc).

### VEGA:

- **Veiga:** en la Sanabria de habla gallega y en la de habla leonesa, Aliste, La Carballeda y Vidriales.
- **Vea:** localmente en la Sanabria de habla leonesa.
- **Veya:** se usa localmente en la Sanabria de habla leonesa.

### Fuentes consultadas:

(\*) Comunicación personal de Fernando Álvarez-Balbuena realizada en mayo de 2016

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora*  
<http://www.furmientu.org> [consultado en mayo de 2016]



## NOMBRES VERNÁCULOS ZAMORANOS DE ELEMENTOS DEL PAISAJE

APARICIO GALLEGO, E. (2015): *El habla de la Carballada. Valleluengo en la memoria*. Centro de Estudios Benaventanos "Ledo del Pozo".

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

GARCÍA LÓPEZ, David & BOYANO ANDRÉS, Ricardo (2000): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)". *Lletres asturianas*, 73: 23-39, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)". *Lletres asturianas* 79: 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbaliños". *Lletres asturianas* 79: 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA LÓPEZ, David (2010): "Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI", *Lletres asturianas* 103: pp. 61-83.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (1990): *Palabras y expersiones del habla de Toro*. Colectivo Cultural Bardales.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, J. A. (2008): "Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora: 1. Aliste, Alba y Tábara". *El Llumbreiru* 14, pp 7.

LLORENTE MALDONADO, A. (1989): "Las denominaciones correspondientes a las lexías estándar arroyo, torrentera, manantial y terreno pantanoso en Zamora, Salamanca y Ávila". *Revista de Filología Española*, vol LXIX.

KRÜGER, Fritz (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballada-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo





## ACTUALIDÁ CULTURAL

Nesta sección de noticias en primer llugar damos cuenta de las nuelas **Xornadas de cultura tradicional** que van ser nel mes de febreiru, concretamente:

### XV Jornadas de Cultura Tradicional zamorana.

**Día 10 de Febrero, viernes.** “Aire, fuego y deseo” falantes en lliónés. A las 19.30h.

Juan Carlos García Hoyuelos.

**Día 14 de Febrero, martes.** Los nombres de la prensa de viga en la D.O. Toro. A las 19.30h.

Juan Carlos González Ferrero.

**Día 17 de Febrero, viernes.** Lengua y vida cotidiana en la provincia de Zamora en el siglo XVII.

José Ramón Morala Rodríguez. A las 18.30h.



L'asociación **Faceira** escomenzóu'l pasáu mes d'outubre la terceira edición del  **cursu d'iniciación a la llingua lionesa** que tien llugar na ciudá de Llión. El cursu cuenta con una duración de 48 horas lectivas y utilizará como materiales didácticos las obras *Xurdir. Guía gramatical de leonés* y *Falar con xeitu. Manual prácticu d'iniciación al lliónés*.

Tamién Faceira organizóu **dous filandones** na provincia lionesa, unu na comarca de La Cepeda y l'outru n'El Bierciu.

En noviembre presentóuse na biblioteca municipal de Llión la obra **“Relatos y poemas de La Caleya”**, antoloxía que recueye las obras de poesía y prosa que fonen premiadas nas cinco últimas convocatorias del certame de l'asociación estorgana. En total venti obras procedentes de tódolos territorios del ámbitu llingüísticu asturllionés, incluída la provincia zamorana.

A esti actu foi la directora de Políticas Culturales de la *Junta de Castilla y León* y dalgunos de los autores aprovecharon la sua presencia pa reprochar al gobiernu autonómicu la falta de protección que tien el lliónés na comunidá autónoma, incumpliendo asina l'estatutu d'autonomía vixente.

Por outru llau, la televisión de Castiella y Llión retransmitió en diciembre **un documental tituláu ‘Llionés, la lengua leonesa’**, realizáu por RICI Comunicación, nel que se trata diferentes aspectos d'esta llingua, como los sous oríxenes, historia y dialectos ou la tradición oral y escrita. El documental ya está disponible en Youtube y nel facebook de RICI Comunicación

Después de consultar y perguntar a los vecinos polas denominaciones tradicionales, el municipiu cabreirés de **Castriellu retulóu na fala lionesa d'aqueilla comarca las calles y prazas** de los puebros que conforman esti ayuntamientu. D'esta manera, los nomes populares como *Conceyo, El Teixo, Las Llousas, El Baciello, El Uteiro* o *La Caleya*, ya van poder ser visibilizaos cola nueva cartelería. Una estupenda iniciativa qu'esperemos tenga acoyida n'outros puebros de Llión y Zamora, nos que tovía se conservan na fala popular las denominaciones tradicionales.

Pa rematar reseñamos qu'**Ivo García Álvarez ganóu la segunda edición del concursu de recoyida de toponimia na comarca d'El Bierciu** de l'asociación El Teixu, col trabayu “Toponimia menor de Los Montes de la Ermita (Iguña), d'onde ye natural.

**DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.**

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

**EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:**

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**NECESITAMOS TU AYUDA.  
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

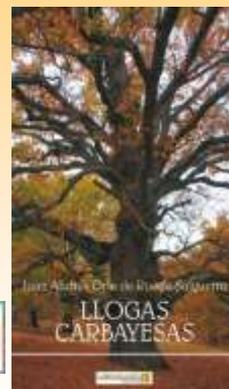
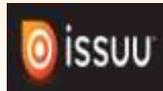
**Hazte socio de Furmientu  
(por sólo 20€)**

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora  
furmientu@furmientu.org  
furmientu@gmail.com  
www.furmientu.org

**SÍGUENOS en:**



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU  
Nº de cuenta en: LABORAL KUTXA  
**ES44 3035 0299 48 2990013921**

**Patrocinan:**



**Casa de la Parrada.  
Casa Rural en Peque (Zamora)**  
casadelaparrada.blogspot.com.es

